image
THE WALKING DEAD
TM 31
$2.99
$3.35 CAN
CLIFF 1'06
KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

IMAGE COMICS PRESENTS

THE WALKING DEAD

ROBERT KIRKMAN
CRIADOR, ESCRITOR

CHARLIE ADLARD
DESENHO, ARTE-FINAL E CAPA

CLIFF RATHBURN
TONS DE CINZA, CORES DA CAPA E CAPA DE TRÁS

VON DEWS!
TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO

PUTAH CLUBBER MOR
LETRAS

NF29-DCP
SCAN

Anteriormente:
Pegos em Woodbury, uma cidade a poucos quilômetros da prisão que chamam de lar, Rick, Glenn e Michonne estão experimentando a pior fase de suas vidas. Até quando eles irão aguentar?

For Image Comics

Erik Larsen
Publisher

Todd McFarlane
President

Marc Silvestri
CEO

Jim Valentino
Vice-President

Eric Stephenson
Executive Director

Jim Demonakos
PR & Marketing Coordinator

Mia MacHatton
Accounts Manager

Traci Hui
Administrative Assistant

Joe Keatinge
Traffic Manager

Allen Hui
Production Manager

Jonathan Chan
Production Artist

Drew Gill
Production Artist

Chris Giarrusso
Production Artist

www.imagecomics.com

THE WALKING DEAD #31. September 2006. Published by Image Comics, Inc., Office of publication: 1942 University Avenue, Suite 305, Berkeley, California 94704. Copyright © 2006 Robert Kirkman. All rights reserved. THE WALKING DEAD™ (including all prominent characters featured herein), its logo and all character likenesses are trademarks of Robert Kirkman, unless otherwise noted. Image Comics® is a trademark of Image Comics, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means (except for short excerpts for review purposes) without the express written permission of Image Comics, Inc. All names, characters, events and locales in this publication are entirely fictional. Any resemblance to actual persons (living or dead), events or places, without satiric intent, is coincidental. PRINTED IN CANADA.

EI, MARTINEZ!
O QUE VOCÊ QUER? MEU TURNO SÓ ACABA DAQUI A DUAS HORAS.
BEM, TÔ AQUI PRA TE SUBSTITUIR, ACHO QUE VOCÊ VAI TER UMA PAUSA ANTECIPADA.
O CHEFE QUER TE VER.
MERDA.
O QUE ELE QUER?
COMO SE ELE FOSSE ME CONTAR...
FIQUE ALERTA ALI EM CIMA. TÁ BEM QUIETO HOJE... MAS NORMALMENTE NÃO DURA MUITO.
VOCÊ VAI VER A LUTA HOJE?
VAMOS VER O QUE O GOVERNADOR QUER DE MIM PRIMEIRO...
UMA COISA DE CADA VEZ.

ENTÃO, EU SOU UM PRISIONEIRO AQUI? TENHO QUE FICAR NESSE QUARTO?
EU NÃO RECOMENDARIA FICAR MUITO LONGE DAQUI POR HORA. ISSO PODERIA INFECCIONAR, SE JÁ NÃO INFECCIONOU... EU TENHO QUE MANTER ASSEADO E MONITORAR UMA POSSÍVEL INFECÇÃO.
É UM FERIMENTO GRAVE, RICK.

VOCÊ DIZ ISSO PRA MIM?
QUER DIZER QUE SE EU TENTAR SAIR, VOCÊ VAI ME IMPEDIR?

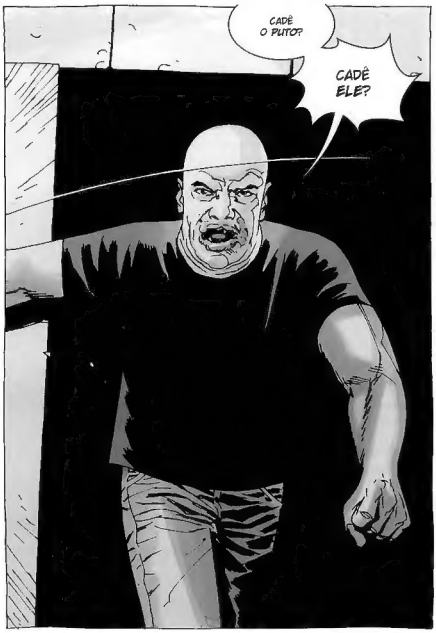
EU NÃO ESTOU SOB NENHUM TIPO DE ORDEM, E NEM AS SEGUIRIA SE ESTIVESSE.
NÃO É COMIGO QUE VOCÊ DEVE SE PREOCUPAR.

É..?

NO MOMENTO EM QUE O GOVERNADOR PERCEBER QUE VOCÊ JÁ É CAPAZ DE ANDAR, ELE VAI PÔR DOIS TROGLODITAS DO LADO DE FORA DESSA PORTA.
QUE SE ALTERNARÃO DE HORAS EM HORAS... A PORTA NUNCA FICARÁ DESPROTEGIDA.

DROGA.

BEM, GAROTOS... ESPERO QUE CÊS VENHAM PRA LUTA HOJE. VOU CONTAR PROCÊS, VAI SER UMA BELEZA! VOU ABRIR OUTRA BOCA NAQUELE CARA, COM CERTEZA.
CÊ VAI TÁ LÁ, DOUTOR?
JÁ ESTIVE LÁ *ALGUMA VEZ*, HAROLD?
EU VOU ESTAR *AQUI*, ESPERANDO PRA TE REMENDAR E TER CERTEZA QUE VOCÊ ESTARÁ BEM PARA A PRÓXIMA LUTA... *APESAR* DE MEUS PROTESTOS.
TÁ BOM, TÁ BOM... QUE SEJA.
SÓ TIRA ESSAS PORCARIAS DE MIM PRA EU PODER ME PREPARAR... NÃO QUERO AS PESSOAS ME VENDO CHEIO DE BANDAGENS. EU TENHO QUE PARECER *DURÃO*.
E VOCÊ, CHEGADO? TU VAI À LUTA? É UMA REVANCHE... ACHO QUE O GOV TÁ COM DIFICULDADE DE ACHAR PESSOAS DISPOSTAS A LUTAR... MAS MESMO ASSIM ESSA VAI SER UMA DAS BOAS.
ACHO QUE VOU TER QUE *DISPENSAR* ESSA.
CÊS NUM SABEM O QUE TÃO PERDENDO.
NÓS VÁMO TÁ BOTANDO PRA QUEBRAR ESSA NOITE.


CADÊ O PLUTO?
CADÊ ELE?

OPA, EUGENE. QUE QUE FOI?
TU VAI TER A REVANCHE. QUE QUE TÁ PEGANDO?

O QUE ESTÁ PEGANDO? VOCÊ QUER SABER O QUE QUE ESTÁ PEGANDO? SEU IDIOTA DE MERDA?
ERA PRA NÓS FAZERMOS UMA ENCENAÇÃO, SEU IMBECIL! CHEGÁVAMOS LÁ FORA... EVITAVÁMOS OS MORDEDORES... UM AMEAÇAVA O OUTRO! UMA ENCENAÇÃO!
UMAS VEZES A GENTE SE MACHUCA... OUTRAS VEZES NÃO!

ERA SEMPRE NO MÁXIMO UMA COSTELA QUEBRADA... OU UMA PANCADA NAS JUNTAS! NUNCA ALGO PERMANENTE!
VOCÊ DETONOU A PORRA DOS MEUS DENTES, SEU IMBECIL!
NÃO DÁ PRA CONSERTAR ELES! NÃO DÁ SUBSTITUIR ELES! EU SOU A PORRA DE UM BANGUELA AGORA!
EI, CARA... EU NUM QUERIA...
RAPAZES, POR FAVOR...

FOI MAL, CARA. EU ME EMPOLGUEI UM POUCO.

DESCULPAS NÃO VÃO ESCONDER ISSO!

FILHO DA PUTA!!
SHUKK!
JESUS CRISTO!!
÷GACK!÷
÷GLICK!÷
OH, DEUS... ALICE! CADÊ A ALICE?
RICK! ME AJUDE A COLOCÁ-LO NA CAMA... TEMOS QUE ESTANCAR O SANGRAMENTO!
MERDA.
MERDA.
MERDA.
FILHO DA PUTA.

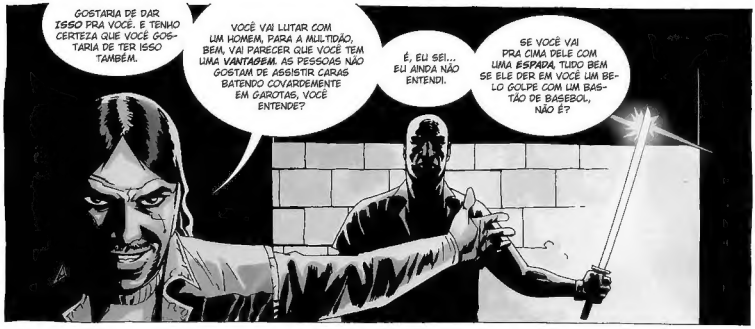
CERTO, VOCÊ VAI ME MORDER... E PEGTOS? COMO VOCÊ ACHA QUE PODE SE SOLTAR? VOCÊ DEVIA MESMO PARAR DE SE DEBATER. AS COISAS FICARIAM MAIS FÁCEIS PRA VOCÊ.
ALÉM DISSO, DA ÚLTIMA VEZ, VOCÊ QUASE QUEBROU SEUS PULSOS. NÃO QUEREMOS ISSO, NÃO É?
ENTÃO, PENSANDO EM VOCÊ, EU APRECIARIA SE VOCÊ DESSE A ELES UM DESCANSO... E DESSE UM BASTA NISSO.

NÓS TEMOS UM PROBLEMINHA.
BEM, VOCÊ TEM UM PROBLEMÃO, E DEPENDENDO DO SEU PONTO DE VISTA, EU ESTOU CHEIO DE "PROBLEMAS", MAS O QUE QUERO DIZER É... EU TENHO UM NOVO PROBLEMA E PRECISO DA SUA AJUDA.

HOJE EU TENHO UMA LUTA UMA ARENA... DAS GRANDES... MUITAS PESSOAS DEVEM ESTAR VINDO... E EU ACABEI DE PERDER UM LUTADOR.
PRECISO DE UM SUBSTITUTO... E EU QUERO QUE SEJA VOCÊ.

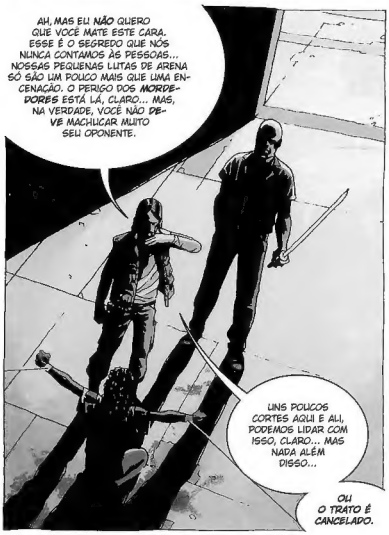
ANTES QUE VOCÊ COMECE A PRAGUEJAR OS "EU NUNCA FARIA NADA PRA VOCÊ" E OS "QUEM VOCÊ PENSA QUE É PRA ME PEDIR QUALQUER COISA", QUERO QUE CONSIDERE UMA COISA.
EU ESTOU EM POSIÇÃO DE DEIXAR SUA VIDA MAIS FÁCIL. DIABOS, UM TIRO ESTÁ EM POSIÇÃO DE FAZER SUA VIDA MAIS FÁCIL. MESMO ASSIM, EU POSSO TE AJUDAR.
E QUERO QUE VOCÊ TENHA ISSO EM MENTE.
BRUCE!

...


GOSTARIA DE DAR ISSO PRA VOCÊ. E TENHO CERTEZA QUE VOCÊ GOSTARIA DE TER ISSO TAMBÉM.
VOCÊ VAI LUTAR COM UM HOMEM, PARA A MULTIDÃO, BEM, VAI PARECER QUE VOCÊ TEM UMA VANTAGEM. AS PESSOAS NÃO GOSTAM DE ASSISTIR CARAS BATENDO COVARDEMENTE EM GAROTAS, VOCÊ ENTENDE?
É, EU SEI... EU AINDA NÃO ENTENDI.
SE VOCÊ VAI PRA CIMA DELE COM UMA ESPADA, TUDO BEM SE ELE DER EM VOCÊ UM BELO GOLPE COM UM BASTÃO DE BASEBOL, NÃO É?

EM RECOMPENSA, VOCÊ TERÁ UMA SEMANA INTEIRA DE DESCANSO, COMIDA E TALVEZ, ATÉ MESMO UMA CADEIRA OU UMA CAMA, VOU ANALISAR ISSO.
PRA SER HONESTO, NOSSO BREVE RELACIONAMENTO TEM SIDO BEM EXAUSTIVO. PRECISO DE UMA FOLGA.

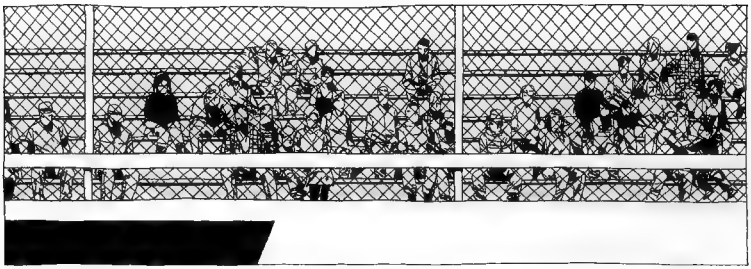
TÁ TUDO BEM, PORQUE... BEM, EU AINDA ESTOU PUTO POR CAUSA DA ORELHA, MAS SINTO COM SE JÁ TIVESSE DADO UM PEQUENO TROCO.
É, BOM... NOSSO AMIGO QUE VOCÊ VAI LUTAR HOJE À NOITE PODE ATÉ TE MATAR.

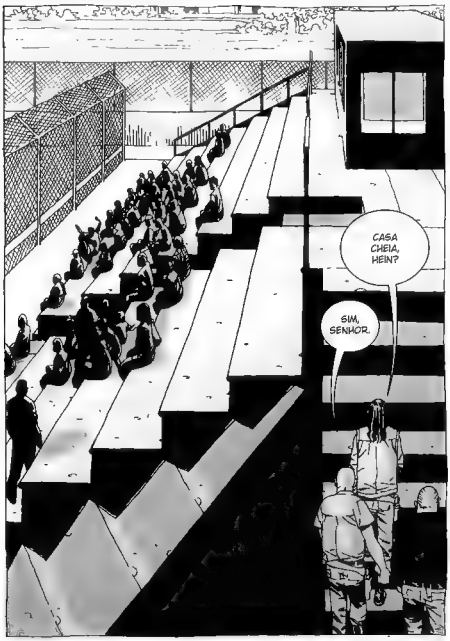

AH, MAS EU NÃO QUERO QUE VOCÊ MATE ESTE CARA. ESSE É O SEGREDO QUE NÓS NUNCA CONTAMOS ÀS PESSOAS... NOSSAS PEQUENAS LUTAS DE ARENA SÓ SÃO UM POUCO MAIS QUE UMA ENCENAÇÃO. O PERIGO DOS MORDEDORES ESTÁ LÁ, CLARO... MAS, NA VERDADE, VOCÊ NÃO DEVE MACHUCAR MUITO SEU OPONENTE.
UNS POUCOS CORTES AQUI E ALI, PODEMOS LIDAR COM ISSO, CLARO... MAS NADA ALÉM DISSO...
OU O TRATO É CANCELADO.

VOCÊ NÃO PRECISA SE DECIDIR AGORA.
VOCÊ TEM VINTE MINUTOS.

DOU-
TOR? DOUTOR
STEVENS?
EI, CARA...
VOCÊ VIU O..?
AH, OI... VO-
CÊ É...
QUAL
ERA O SEU
NOME?
RICK.
OH, MEU
DEUS, CARA... O
QUE ACONTE-
CEU??!
CARAMBA,
O QUE HOUVE?
UM
ACIDENTE.
QUÊ?!
COMO?! ALGUÉM
FEZ ISSO CON-
TIGO?

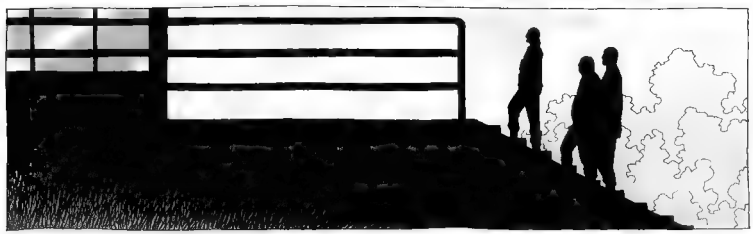
CALA A BOCA! CALA ESSA MERDA DE BOCA! VOCÊ ME SEGUROU PRAQUELE PSICOPATA! VOCÊ FEZ ESSA MERDA!
OPA... BIL!!
PAREM!
PAREM COM ISSO AGORA!
VENHA, MARTINEZ. VOCÊ PRECISA SAIR.
O QUE HOUVE COM ESSE CARA? ELE TÁ BEM?
NÃO SE PREOCUPE COM ELE. O QUE VOCÊ QUERIA? ESTAVA PROCURANDO POR MIM?
NOSSO BOM GOVERNADOR ME CHAMOU AQUI PRA PEDIR PRA EU FALAR COM VOCÊ. DISSE QUE VOCÊ NÃO PARECIA MUITO FELIZ AQUI. ELE SABE QUE SOMOS CHEGADOS. ELE PRECISAVA DE MIM APENAS PARA... SEI LÁ, TER CERTEZA QUE VOCÊ NÃO IRIA CAUSAR NENHUM PROBLEMA OU COISA ASSIM.
ELE QUER TER CERTEZA QUE VOCÊ ESTÁ CONTENTE.
AGORA ELE QUER?




CASA CHEIA, HEIN?
SIM, SENHOR.

EI, CHEFE... MELHOR SER UMA DAS BOAS HOJE!

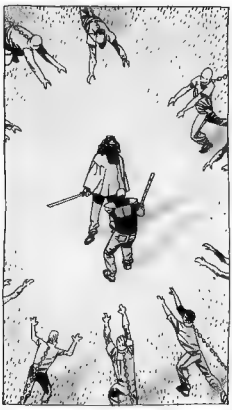
NÃO SE PREOCUPE, AMIGO. SERÁ!
ELI PROMETO.



TEM CERTEZA DISSO, CHEFE?

ISSO VAI SER BOM!

A CHANCE DE VER ESSA VADIA LEVAR UNS TAPAS SEM EU TER QUE ME CANSAR?
É... EU ACHO QUE FOI UMA BOA.
LÁ VAMOS NÓS.



FWOP!

THRUMP!

MAS.
QUE.
CARALHO.
VÁ LÁ EMBAIXO E *SEGURE OS MORDEDORES, E TIRA ELA DA MINHA FRENTE, PORRA!*
EU *JURO* QUE VOU *MATAR* AQUELA PUTA.

SHUFF!
SHUFF!
SHUFF!
SHUFF!
SHUCK!
SHLUKK!
WROKK!
SVASH!
SVLAKK!
SVASH!
SSSHH!
SHRUKK!
SHUKK!

WHUMP!
=UNPH!=
=UNGH!=

EI!
EI, SEU FILHO DA PUTA!
QUE MERDA FOI AQUELA? EU NÃO TROUXE MEUS GAROTOS PRA ISSO! EU TROUXE ELES PRA ESSA LUTA PARA TEREM UMA DIVERSÃO SALDÁVEL!
ISSO FOI UM MALDITO MASSACRE! NÃO QUERO MEUS GAROTOS ASSISTINDO A PORRA DE UM ASSASSINATO!!
VOCÊ TRAUMATIZOU ELES! EU VIM AQUI PRA VER ALGUNS OSSOS QUEBRADOS, UNS DENTES FALTANDO E TALVEZ UM POUCO DE SANGUE.. NÃO ISSO! ISSO FOI DEMAIS DA CONTA!
CÊ TÁ ME OUVINDO?!
EI, MALDITO SEJA! TÔ FALANDO CONTIGO!
NÃO DÊ AS COSTAS PRA MIM!
VOLTA AQUI!

E AÍ?! ELA ESTÁ AÍ DENTRO? VOCÊS PUSERAM E..A AÍ DE VOLTA?
ELA ESTÁ AMARRADA?
E AÍ!?
PUSEMOS ELA AQUI, CARA... MAS NÃO FOI FÁCIL.
TANTO FAZ... SÓ... EU SÓ...
ME DÁ ISSO!
SENHOR?
ONDE AQUELA PUTA TAVA COM A CABEÇA?! EU DISSE PRA ELA QUE IRIA COM CALMA... EU SÓ PRECISAVA DELA PRA FAZER UM FAVOR PRA MIM!
UM FAVOR! ELA CONCORDOU EM ME AJUDAR... ELA CONCORDOU!!
PORRA!
PORRA!
PORRA!
NÓS TÍNHAMOS UM ACORDO!!
ACORDO QUE ME IMPEDIA DE ENTRAR LÁ DENTRO AGORA E MATAR AQUELA MULHER.

CERTO... EU VOU PRA CASA TIRAR UM COCHILO, OU PELO MENOS TENTAR. EU NÃO TENHO DORMIDO BEM HÁ DIAS.
ALICE, VOCÊ ME CHAMA SE ALGO IMPORTANTE ACONTECER? SE PRECISAR DE MIM, É CLARO.
CERTO. SEM PROBLEMA. VÁ DESCANSAR UM POUCO.
OBRIGADO.
ENTÃO...
O QUE ROLA ENTRE VOCÊS DOIS?
VOCÊS ESTÃO..?
JUNTOS? NÃO. EU ACHO QUE ELE QUERIA QUE ESTIVÉSSEMOS, E, HONESTAMENTE, ELE É UM BOM HOMEM, MUITO BOM, NA VERDADE, E EU GOSTO DELE.
MAS NÃO ME INTERESSA SE ESTAMOS NO FIM DO MUNDO. ELE AINDA É MUITO VELHO PRA MIM.
ENTÃO, VOCÊ É..?
SOLTEIRA? SIM. MAS NÃO ESTOU PROCURANDO POR NINGUÉM E VOCÊ TEM UMA ALIANÇA EM SEU DEDO, EU...
SUA MULHER AINDA ESTÁ VIVA? SINTO MUITO SE FUI...
ELA ESTÁ. TUDO BEM... E NÃO SE PREOCUPE, EU SÓ ESTAVA TENTANDO BATER PAPO. DESCULPE SE PARECEU QUE EU ESTAVA... HÃ...
MAS VOCÊ TAMBÉM É MÉDICA? UMA ENFERMEIRA? PARAMÉDICA?

NA VERDADE, EU ESTAVA INDO PRA FACULDADE PRA ME TORNAR DESIGN DE INTERIORES, QUANDO OS MORDEDORES, ZUMBIS OU O QUE QUER QUE SEJAM, TIVERAM OUTROS PLANOS PRA MIM.
EU NEM MESMO SABIA NADA DESSAS COISAS HÁ POUCOS MESES ATRÁS.
MAS E AGORA? COMO APRENDEU A FAZER ISSO TUDO?
O DOUTOR STEVENS TE ENSINOU?
A MAIOR PARTE, SIM! EU TAMBÉM SEMPRE FUI UMA APRENDIZ MUITO RÁPIDA... DESDE QUE EU ERA BEM PEQUENA.
EU SÓ PRECISO VÊ-LO FAZER ALGO *UMA VEZ*... TALVEZ DUAS... E EU POSSO FAZER TAMBÉM.
BEM, ESTOU IMPRESSIONADO.
NÃO FIQUE. EU NÃO CONSIDERO *PRESTAR ATENÇÃO* ALGUMA COISA TÃO ESPECIAL, SÓ PORQUE A MAIORIA DAS PESSOAS NÃO PRESTAM.
DEU PRA **ENTENDER**? OU ME FEZ SOAR COMO UMA BABACA? FAÇO ISSO MUITO. ME DESCULPE.
NÃO PENSE ASSIM. EU ENTENDI. VOCÊ ESTÁ *CERTA*.
A MAIORIA DAS PESSOAS **NÃO** PRESTA ATENÇÃO... EM NADA. ELAS SIMPLESMENTE PASSAM PELA VIDA SE AFLIGINDO SOBRE SUAS PRÓPRIAS BESTEIRAS, QUE NEM *PERCEBEM* O QUE ESTÁ ACONTECENDO À SUA VOLTA.
HEH.
O QUE FOI?

SINTO FALTA DA MINHA MULHER.
É QUE... NÃO CONSIGO PARAR DE PENSAR NELA.
ELA ESTÁ GRÁVIDA.
MESMO?
É. ESTÁ PREVISTO PRA DAQUI ALGUNS MESES. DA ÚLTIMA VEZ QUE A VI, ELA ESTAVA BEM.
MAS TEM UMA COISA SOBRE O BEBÊ... EU NÃO SEI SE...
RICK, LEVANTA!
AGORA!
VENHA... NÓS TEMOS QUE IR.
O QU..?
O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO?

ESTOU SALVANDO SUA VIDA!
O QUE VOCÊ QUER DIZER?
COMO?!
ESTOU TE TIRANDO DAQUI!
TE AJUDANDO A ESCAPAR!

Esta edição é uma versão não-oficial feita de fãs para fãs. Se você gostou, incentive as editoras e compre o original. Walking Dead está sendo lançado oficialmente pela HQ MANIACS no Brasil.

IMAGECOMICS.COM
7 09853 00073 0
03111